

І. А. Орбели.

ШЕСТЬ АРМЯНСКИХЪ НАДПИСЕЙ

VII—X вв.

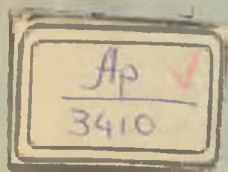


ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРОКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лп., № 12.

1914.



417 (Ар)
0-636



2000

И. А. Орбели.

ШЕСТЬ АРМЯНСКИХЪ НАДПИСЕЙ

VII—X вв.



Ар

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1914.



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Сентябрь, 1914 г. За Непременнаго Секретаря, Академикъ К. Залеманъ.



Отдѣльный оттискъ изъ «Христіанскаго Востока». Томъ III, вып. I.

28 3660

3410-2000

Шесть армянскихъ надписей VII—X вв.

1. Надписи католиноса Комитаса.

Храмъ св. Рипсиміи въ Вагаршапатѣ, построенный, какъ сообщаютъ Себеосъ¹⁾, а за нимъ и другіе историки, католикосомъ Комитасомъ взаимѣнъ снесенной имъ часовни въ 618 г. по Р. Х., какъ извѣстно, сохранилъ на своихъ стѣнахъ двѣ надписи, содержащія имя Комитаса. Одна изъ нихъ, находящаяся въ конхѣ алтарной апсиды, до 1898 г. была скрыта слоемъ штукатурки и обнаружилась по удаленіи этой штукатурки во время «реставраціи» храма. Другая надпись, которая нась сейчасъ интересуетъ, находится на западной стѣнѣ храма снаружи и извѣстна уже давно; текстъ ея былъ напечатанъ уже пять разъ; впервые ея содержаніе обнародовалъ еписк. І. Шахатунианъ²⁾, у котораго текстъ перепечаталъ о. Алишанъ³⁾; затѣмъ ее напечаталъ съ существенными исправленіями архим. Гарегинъ (Овсепянъ)⁴⁾; въ четвертый разъ ее напечаталъ еписк. Месропъ (Теръ Мовсесянъ)⁵⁾. Наконецъ, въ пятый разъ она издана архим. Гарегиномъ въ его Палеографическомъ Атласѣ⁶⁾, причѣмъ внесены, безъ всякой оговорки, двѣ поправки въ первоначальное чтеніе издателя; изъ нихъ одна представляетъ собою возвратъ къ чтенію еписк. Шахатунианца. Казалось, при такихъ обстоятельствахъ мы могли бы располагать прочно установленнымъ текстомъ, могли бы ожидать внимательнаго отношенія къ

1) Себеосъ, К-поль, 1851, стр. 139—140.

2) Մարտիրոսի խմբագրված Էջմիածնի և т. д., I, 264.

3) Ալիշան, 238.

4) Եր, 1898, окт.: Պատմության խմբագրվածի մի նոր արձանագրություն, стр. 442.

5) Մարտիրոսի Էջմիածնի և Զաքարյանի հրկեղմանը, պրинт 15. Эчмадзинъ [1907]. стр. 66. Этотъ трудъ не слѣдуетъ смѣшивать съ брошюрой того же автора, напечатанной на трехъ языкахъ въ Спб., въ 1905 г. (цитируется ниже, стр. 90). Жаль, что авторъ не считалъ нужнымъ дать этой армянской работѣ заглавіе сколько-нибудь отличное отъ указанной брошюры (сохранены даже и шрифты и, почему-то, трехъязычность заглавия). Неудобство при цитатахъ увеличивается еще тѣмъ, что этотъ, въ сущности—второй выпускъ названъ первымъ.

6) Քարտիկ Հայ Զնորոցի խմբագրվածի արձանագրություն Զաքարյանի, Վաղարշ, 1913, стр. 6.

каждой буквѣ драгоцѣннаго памятника. Однако на дѣлѣ оказывается, что и епск. I. Шаххатунянцъ, и еписк. Месропъ, и о. Гарегинъ, дважды возвращавшіяся къ этой надписи, невѣрно читали имя святой Рипсиміи. Еписк. I. Шаххатунянцъ читалъ ՎՐԻՍԻՄԻ Ռիփсимեի, еписк. Месропъ — ՎՐԻՍԻՄԻ Ռիփսեմեի; о. Гарегинъ сначала читалъ ՎՐԻՍԻՄԻ Ռիփсимеի, теперь читаетъ ՎՐԻՍԻՄԻ Ռիփсимեի. По счастью въ Атласѣ о. Гарегина дана на табл. 6 хорошая автотипія этой надписи и на ней совершенно отчетливо читается ՎՐԻՍԻՄԻ Ռիփսեմեի; наличие буквы Ի послѣ Ե не можетъ быть подвергнуто никакому сомнѣнію: она видна совершенно ясно¹⁾.

Къ сожалѣнію, я не располагаю другимъ изображеніемъ занимающей насъ надписи, кромѣ автотипическаго воспроизведенія въ Атласѣ, и потому не могу съ такой же увѣренностью говорить о другомъ интересномъ и не отмѣченномъ пока явленіи. Надпись содержитъ три лигатуры, наличие которыхъ указано при вторичномъ изданіи о. Гарегиномъ²⁾. Но, мнѣ кажется, на таблицѣ Атласа можно усмотрѣть еще четвертую лигатуру: при буквѣ Վ сверху довольно отчетливо видна наклонная округлая черточка, вполнѣ могущая быть характеристикой буквы Ի. Въ такомъ случаѣ, пришлось бы предположить, что рѣзчикъ сначала хотѣлъ начертать слогъ ՎԻ одной лигатурой, а затѣмъ почему то передумалъ и повторилъ букву Ի, хотя ея характеристика уже была дана. Это фактъ настолько интересный, что хотѣлось бы услышать отъ лица, имѣющаго возможность осмотрѣть подлинникъ надписи, подтвержденіе или опроверженіе только что сказаннаго о начертаніи слога ՎԻ.

Весьма интересно было бы также выяснитъ вопросъ о послѣдней буквѣ первой строки. И еп. Шаххатунянцъ и архим. Гарегинъ читаютъ Բ, между тѣмъ на автотипіи совершенно отчетливо видна буква Ը, очевидно поставленная тутъ въ виду раздѣленія при переносѣ слова ՎՐԻՍ. Нѣсколько правѣе и повыше хвостика буквы Ը видна палочка, быть можетъ, отъ буквы Բ; это то послѣднее и нужно провѣрить, т. е. принадлежитъ ли палочка буквѣ Բ или она появилась на автотипіи случайно.

Въ виду наличія въ надписи лигатуръ и въ виду указанной безспорной поправки въ чтеніи имени св. Рипсиміи, считаю полезнымъ предлагаемое шестое изданіе ея текста. Къ сожалѣнію, не могу при этомъ сообщить, гдѣ именно находится надпись, такъ какъ мнѣ самому не приходилось видѣть

1) Опушеніе этой буквы въ изданіи архим. Гарегина не можетъ объясняться опечаткой: вѣроятно, издатель оцѣнилъ бы эту рѣдчайшую форму, и, если бы она не ускользнула отъ его вниманія, указалъ бы на нее въ своемъ объяснительномъ текстѣ, въ которомъ, кстати, это имя повторяется въ той же, несоотвѣтствующей подлиннику, формѣ.

2) Кстати, представляется далеко недостаточнымъ упоминаше, что такіа-то буквы начертаны связано, безъ объясненія, какъ именно онѣ связаны.

эту надпись, а указанія о Гарегина въ Атласѣ нѣсколько неясны: «На западной стѣнѣ храма св. Рипсиміи, снаружи, [находится] большая надпись католикоса Комитаса (на стѣнѣ придѣла снаружи)». Несовсѣмъ ясны и указанія ениск. Месропа: «...нодъ [sic] западной стѣной на [ея] наружной поверхности, надъ главной дверью».

Надпись читается на автограммѣ такъ:

ԵՐԿՈՒՄԵՐՈՒԿԵՂԵՅՈՒՆՈՐԷ
 ԲՈՅԶՈՒՄ ՓՈՒԴԵՐԿՈՇԵՅՈՅՅՈՒ
 ԹՈՌՈՐԲՈՅՆԵՐԵԳՈՐԵՇԻՆԵՅԻ
 ՉԲՈՃՈՐՈՐԲՈՅԿԿՈՅՅՈՒՔԻ

ԵՐ ԿՈՒՄԵՐՈՒ ԵԿԵՂԵՅՈՒԿԵ ՍՐԲՈՅ ՉՈՒՐՓՈՒԿԵՐԻ ԿՈՇԵՅՈՅ ՎԵՐՈՒՄ ՍՐԲՈՅ ԳԵՂԵՐԵ
 ԶԵՇԵՐԻ ԶՅՈՒՄ ՍՐԲՈՅ ԿԿՈՅՅՈՅ ԲԵՐՈՍՈՒՔԻ:

Я, Комитасъ, настоятель святой Рипсиміи, былъ призванъ на престолъ святого Григорія¹⁾, соорудилъ храмъ святымъ сихъ мученицъ (или мучениковъ) Христовымъ.

Воздержусь сейчасъ отъ категорическаго сужденія о дѣйствительной принадлежности нашей надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ Комитасу²⁾. Скажу только, что и внѣшность надписи и составъ лигатуръ какъ то не влижутся съ 618 г. по Р. Х.

Обращаясь къ редакціи надписи, необходимо отмѣтить, что она представляется не совсѣмъ естественной въ устахъ строителя храма, католикоса Комитаса. Странно, что Комитасъ, вмѣсто того чтобы называть себя католикосомъ или, если ему хотѣлось упомянуть престолъ св. Григорія, престолодержателемъ (*սթնապետ*) св. Григорія, говоритъ о томъ, что онъ «призванъ на престолъ св. Григорія» такъ, какъ будто это случилось только что, послѣ того, какъ онъ уже былъ настоятелемъ, точнѣе *хранителемъ церкви* св. Рипсиміи, и до того, какъ онъ соорудилъ храмъ; устанавливается извѣстная хронологическая послѣдовательность фактовъ: настоятельство въ церкви св. Рипсиміи до избранія въ католикосы и до сооруженія церкви. Между тѣмъ изъ самаго древняго и самаго

1) Имя св. Григорія въ подлинникѣ читается Grēgor ымъ, обычнаго Grigor.

2) Во всякомъ случаѣ, считаю недопустимымъ полное отождествленіе момента сооруженія храма съ моментомъ начертанія надписи, какъ это дѣлаетъ составитель Атласа: «намъ извѣстны отъ современныхъ (событію) авторовъ, бывшихъ очевидцами (его), точный годъ сооруженія (церкви), а слѣдовательно [*ստեղ և թվ*] и надписи». Намъ отъ современниковъ и очевидцевъ извѣстна лишь дата построенія храма (причемъ еще вопросъ, въ томъ ли видѣ какъ онъ сохранился до нашего времени), а никакъ не надписи; о надписи мы не имѣемъ пока никакихъ литературныхъ свѣдѣній.

достовернаго изъ нашихъ источниковъ, изъ труда современника и очевидца Себеоса извѣстно, что Комитасъ до наслѣдованія католикусу Аврааму на патриаршемъ престолѣ былъ епископомъ Таронскимъ¹⁾. Едва ли епископъ Таронскій могъ, хотя бы по дальности разстоянiя, быть въ то же время настоятелемъ св. Рипсими, а предполагать здѣсь почетное, поминальное настоятельство мнѣ кажется рискованнымъ, тѣмъ болѣе что въ такомъ случаѣ было бы неумѣстно слово *Էկեղեցապետ* «хранитель церкви».

Своимъ построениемъ надпись производитъ впечатлѣнiе сочиненнаго невольнѣ осведомленнымъ авторомъ текста, имѣющаго цѣлью увѣковѣчить, безъ претензiи на точность въ подробностяхъ, роль третьяго лица, Комитаса, въ построенiи церкви. Авторъ надписи допустилъ при этомъ оплошность: забывъ, что надпись должна быть начертана на стѣнѣ церкви, о которой идетъ въ ней рѣчь, опустилъ необходимый въ этомъ случаѣ мѣстоименный суффиксъ: слѣдовало бы ожидать *սրբոյն Հոգիւթեանի* и *զանձարս*; во второмъ случаѣ отсутствие этого *ս* компенсируется *ւ*, стоящимъ при словѣ *Վարդ*, но мы ожидали бы скорѣе конструкцiи: *Հոգեցի զանձարս սրբոյ Վարդն Քի*²⁾. Опушенiе *ս* можно было бы объяснить стечениемъ двухъ *ս* въ концѣ и началѣ рядомъ стоящихъ словъ, но во второй строкѣ имѣемъ такое же стеченiе двухъ *ս*, и они оба читаются.

Наконецъ, если касаться языка надписи, необходимо отмѣтить и форму *Էկեղեցապետ*. Въ надписи 618 г. болѣе умѣстно было бы *Էկեղեցեպետ*.

Все сказанное вызываетъ сомнѣнiе въ подлинной принадлежности нашей надписи католикусу Комитасу.

Не имѣя изображенiя надписи, находящейся въ конхѣ апсиды храма св. Рипсими, не рѣшаюсь высказываться объ ея отношенiи къ Комитасу. Текстъ ея былъ впервые напечатанъ³⁾ архим. Гарегиномъ, причѣмъ было обѣщано въ ближайшемъ будущемъ изданiе ея фотографiи; пока это обѣщанiе не исполнено⁴⁾. Второй разъ эту надпись напечаталъ еписк. Месропъ⁵⁾.

1) Себеосъ, 123.

2) Еписк. Месропъ совершенно произвольно читаетъ на камнѣ *ՎԱՅԻՅԵ*.

3) Сг., 1898, окт., стр. 441.

4) Нѣсколько странно не видѣть давно обѣщанной фотографiи этой надписи въ Атласѣ, составленномъ впервые ее прочитавшимъ и опубликовавшимъ настоятелемъ св. Рипсими. Хотѣлось бы объяснить это случайностью, а не тѣмъ, что надпись окончательно погублена при «реставраціи» храма. Пора бы попытаться снять съ надписи нанесенную при реставраціи безобразную побѣлку и, особенно, синюю краску, которою наведены, конечно, безъ особенной точности, линiи буквъ.

5) Цит. соч., стр. 96.

У о. Гарегина надпись читается так¹⁾:

ԻՅ ԱՅ ՅՐՇԵԱ ԶԿՈՒՐՏԱՆ
ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ ՇԻՆ,
ԱՒՂ ՍՐԲՈՑ ՀՈՒՓՈՒՄԷՐ

Христе Боже, помилуй Комитаса, католика Армен, строителя святой Гисимии.

Хотѣлось бы получить новое точное изданіе этой надписи, съ соответственной фотографіей, причемъ необходимо обратить вниманіе на то, не читается ли и тутъ ՀՈՒՓՈՒՄԷՐ, а не ՀՈՒՓՈՒՄԷՐ. Можетъ быть, обнаружится тогда и мѣстоименный указательный суффиксъ при словѣ *սրբոյ* или *Հոգի*, безъ котораго, въ данномъ случаѣ совершенно необходимаго, надпись производитъ такое впечатлѣніе, какъ будто она вовсе не предназначалась для начертанія на стѣнѣ церкви, о которой въ ней идетъ рѣчь.

2. Поминальная надпись Бута въ Багаранѣ.

Лѣтомъ 1913 г. при списываніи мною надписей Багаранскаго собора²⁾, удалось обнаружить до сихъ поръ остававшуюся неизвѣстной надпись съ именемъ Бута, основателя собора. Надпись находится внутри храма, на юговосточномъ пилонаѣ, наверху, на сѣверной и западной сторонахъ выступа, на который опираются своды восточнаго и южнаго крыльевъ храма, и состоятъ изъ одной строки. Буквы инициальные, вѣзаны неглубоко и покрыты слегка мохомъ, такъ что трудно разобрать детали ихъ очертаній и ихъ отношеніе къ буквамъ главной надписи. Надпись читается такъ:

На сѣверной сторонѣ:

ՅՐՇԵԱ ՏՐԶ

На западной сторонѣ:

ԲՈՒՐ

Мохъ мѣшаетъ разсмотрѣть, имѣется ли титуло надъ буквами *ՏՐ*.

Надпись гласитъ:

ՅՐՇԵԱ ՏՐԶ ԶԵՄԻՑ: Помилуй, Господи, Бута.

1) Даю текстъ архим. Гарегина безъ всякихъ измѣненій (кроме, впрочемъ, шрифта), и совершенно не принимая во вниманіе «чтеніе» еписк. Месропа: съ его текстомъ произошло какое то недоразумѣніе. У еписк. Месропа надпись читается такъ: ԻՅՈՍՏԱՆ ԿԱՏՈՒԱՆԻ | ՅՐՇԵԱ ԶԿՈՒՐՏԱՆ | ՇԻՆ ԿՈՂ. ՍՐԲՈՑ ՀՈՒՓՈՒՄԷՐ. Помимо пропуска словъ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ и другихъ погрѣшностей, особенно странно тутъ раздѣленіе строкъ. Дѣло осложняется тѣмъ, что еписк. Месропъ ссылается тутъ же на статью архим. Гарегина.

2) Во время поѣздки по Шираку, въ которой принимали участіе фотограф. А. М. Врубель и студ. Фак. Вост. яз. Г. С. Читая. Экскурсія эта входила въ планъ XII Анійской кампаніи.

Необычное мѣсто расположенія надписи, краткость и опредѣленно поминальное содержаніе могли бы указывать на то, что надпись вырѣзана сейчасъ же вслѣдъ за убійствомъ Бута, именно по поводу этого событія, на самомъ высокомъ мѣстѣ возведенной уже части храма. Въ такомъ случаѣ надпись пришлось бы датировать 628 г. по Р. X.

3. Надгробіе Артавазда Камсаракана.

Въ числѣ древнѣйшихъ армянскихъ надписей принято упомянуть и надпись на могилѣ Артавазда Камсаракана въ подземномъ склепѣ въ Нахчаванѣ¹⁾. Летомъ 1913 г.²⁾ я имѣлъ возможность списать надпись и, совместно со студентомъ Г. С. Читая, снять съ нея эстампажъ.

Гробница представляетъ собою прямоугольное возвышеніе, вилотную примыкающее къ сѣверной стѣнѣ первой комнатки склепа³⁾, въ восточномъ ея углу. Покрывается она плитой чернаго туфа въ поперечномъ сѣченіи имѣющей такую форму⁴⁾: . Ширина плиты 1,07 м., высота съ краю 0,14 м., въ серединѣ — 0,26 м., ширина скатовъ — южнаго 0,53, сѣвернаго 0,53. Длина всей плиты 2,45 см. Плита треснула поперекъ въ двухъ мѣстахъ; до первой трещины отъ западнаго конца по южному скату — 0,74; до второй трещины — по южному скату 1,86 м., по сѣверному — 1,50 м., по гребню 1,70 м. На этой плитѣ вырѣзана надпись.

Надпись эта была нанечатана о. Алишаномъ⁵⁾, затѣмъ имъ же была издана вторично по копіи фот. Кюркчяна, со значительными исправленіями⁶⁾.

Менѣе удовлетворительный текстъ далъ по копіи г. Лео [Бабаханяна] еписк. Месропъ (Теръ Мовсесянъ)⁷⁾.

1) Нынѣ Нахичеванъ, въ Кагызманскомъ окр. Каресской области.

2) См. стр. 76, прим. 2.

3) Склепъ почти весь находится ниже уровня земли и состоитъ изъ двухъ комнатокъ; кладка стѣнъ и сводовъ склепа очень грубая, только двери обложены чисто обтесаннымъ камнемъ. Спустившись по нѣсколькимъ ступенямъ въ склепъ, можно войти въ дверь (шир. 0,87 м., выш. 1,47 м., толщ. стѣны 0,36 м.), за которой имѣются еще ступени. Склепъ покрытъ сводомъ, въ которомъ видно отверстие, заложенное сверху; благодаря ему склепъ былъ лѣтъ сорокъ тому назадъ обнаруженъ и раскопанъ. Длина (З—В) первой комнатки 3,73 м., шир. 1,74 м.; выш. 2,32 м. Небольшая дверь (шир. 0,71 м., выш. 1,25 м., толщ. стѣны 0,82 м.) ведетъ во вторую комнатку (длин. 3,79 м., шир. 1,77 м.).

4) Последній издатель надписи, архим. Гарегинъ, подчеркиваетъ, что такая форма гробницъ свойственна именно арабскому времени; такіа гробницы въ дѣйствительности отнюдь не связаны съ арабскимъ періодомъ истории Арменіи и обычны въ послѣдующее время.

5) *СЛР*, стр. 186.

6) *ibid.*, стр. 174.

7) Цит. соч., стр. 105. Не ясно, относитъ ли еписк. Месропъ и эту надпись къ числу тѣхъ, чтеніе которыхъ ему представляется сомнительнымъ. Второе чтеніе надписи въ трудѣ Алишана не замѣчено еп. Месропомъ.

Въ четвертый разъ надпись издана архим. Гарегиномъ (Овсепяномъ) въ его Палеографическомъ Атласѣ¹⁾; къ сожалѣнію, и это изданіе существенно отличается отъ подлинника.

Надпись, въ 6 строкъ, находится на южномъ скатѣ плиты. Длина первой строки 1,60 м., высота всей надписи 0,51 м., высота первыхъ четырехъ строкъ въ началѣ 0,43 м., въ концѣ 0,33 м. Передъ первыми двумя строками слѣва на полѣ вырѣзанъ выносной крестъ, водруженный на пьедесталѣ.

Надпись сохранилась въ общемъ хорошо и пострадала лишь въ нѣсколькихъ мѣстахъ.

Сфотографировать надпись оказалось невозможнымъ въ виду тѣсноты помѣщенія. Прилагаемый рисунокъ (табл. III) — фотографія съ эстампажа, на которомъ буквы были затушеваны, безъ искаженія ихъ формы²⁾. Извилистая линия, идущая поперекъ надписи, означаетъ первую трещину камня; она произошла послѣ того, какъ была вырѣзана надпись. На болѣе древнее происхожденіе второй трещины, быть можетъ, указываетъ то обстоятельство, что строки не идутъ до конца плиты, а кончаются приблизительно тамъ, гдѣ находится трещина.

При первомъ же взглядѣ на надпись бросается въ глаза небрежность, съ которой она начертана: буквы неровныя, строки кривыя, нѣкоторыя буквы, какъ ѣ во второй строкѣ, совершенно искажены, нѣкоторыя, встречаясь нѣсколько разъ, имѣютъ неодинаковыя очертанія, какъ напр., 4, дающее четыре существенно различныхъ варианта; страшное начертаніе шестой съ конца буквы пятой строки объясняется тѣмъ, что рѣзчикъ сначала вырѣзалъ букву ѧ, а потомъ исправилъ ее въ и. Помимо того, пропущены 2 буквы въ словѣ чичичичичъ (стр. 3), изъ которыхъ одна вставлена затѣмъ въ уменьшенномъ видѣ. Въ строкѣ 1 ошибочно вырѣзанъ конецъ слова чичичичъ, быть можетъ вслѣдствіе того, что рѣзчикъ былъ смущенъ стоящимъ нѣсколько раньше словомъ ѧчичичичъ; исправивъ тутъ же ошибку и вырѣзавъ правильное окончаніе слова, рѣзчикъ не стесалъ ошибочно вырѣзаннаго, какъ это часто видимъ въ надписяхъ.

Надпись читается такъ:

1) Атласъ, стр. 9. Составителю Атласа осталась неизвѣстной вторая редакція текста надписи у Алиана.

2) Эстампажъ, удавшийся хорошо, былъ снятъ въ два слоя. Оба экземпляра, и чистый и затушеванный, хранятся въ Анійскомъ Музеѣ Древностей. Крестъ отпечатался нехорошо и форма крыльевъ на рисункѣ передана неточно.

ՄԱՐԶՐԱՍԿԱՆԻԻԲԵԲԵՐԱԿԱՆԶԱՐԱՅԱՐԱՆ
 ՄԱՍԻԲՍՄԱԷԶԱՆԳՈՒՅԵԱԸՆԿԶԱՐԱԲԻՐ
 ԵՐԱՆԵԻԻԴՐԱՐԲԱԲԱԶԿԱՍՍԱԿԱՆԱՍԶԻԲԱՅ
 ՊԱՐԻԿԵԻԾԵԻԱՆԶԱՅՈՅՈՐԳԻԶՐԱԶԱՐԱ
 ՊԱՐԿԵԻԾԵԻԱՅԵԱՆՈՐԱԲԱՆԱՅՄԵԻԱՍՈՒՆ
 ՀՈՒՇԱՆԱՅՄԱՍԻԿԱՆԵՆԻ

Воздерживаясь от перечисления всѣхъ недочетовъ предшествующихъ изданій надписи, въ томъ числѣ и чтенія Атласа, останавлиюсь лишь на трехъ наиболѣе важныхъ пунктахъ. Титулъ Артавазда ՄԱՐԶԻԿԱՆ (въ стр. 2) правильно читалъ одинъ лишь г. Лео. Въ стр. 5 лигатура въ сокращеніи ՄԵ не замѣчена, мнѣ кажется, ни однимъ изъ издателей; не знаю, какъ объяснить появленіе второго ւ въ словѣ ՅԵ въ текстѣ архим. Гарегина: замѣтили ли о. Гарегинъ, что мы имѣемъ тутъ лигатуру (на «палеографической» табл. ѿ она видна), или же онъ принялъ за ւ искаженное цинкографомъ Ե¹). Начало надписи искажено или непонято всѣми издателями. Въ первой редакціи у Алишана дано совершенно фантастическое чтеніе. Палучшее чтеніе — въ копіи Кюркчяна: ՄԱՍԻԿԱՆԱՅԵ... ԻԲԵ, не разобрана лишь одна буква Լ (предшествующая сбита на камнѣ). Такъ же читалъ и г. Лео, но у него искажена первая половина слова: ՄԱՍԻԿԱՆ ՄԱՅԵ... ԻԲԵ, что не поддается объясненію²).

Наименѣе удовлетворительное чтеніе имѣемъ въ Атласѣ. Въ изданіи архим. Гарегина совершенно искажено чтеніе первыхъ словъ: ՄԱՐԶԻԿԱՆ... ԻԲԵ или точнѣе — ՄԱՐԶԻԿԱՆԻԻԲԵ, какъ отчетливо читается въ дѣйствительности, о. Гарегинъ читаетъ ՄԱՐ ՄԱՅԵԻԲԵ, т. е. почти такъ же, какъ у Алишана въ первой редакціи. Не замѣтить буквъ ԻԲ и того, что передъ Լ была еще одна буква, невозможно³); очевидно, составитель Атласа хотѣлъ

1) Въроятнѣе—второе; полагаю, что и эта лигатура осталась незамѣченной, такъ какъ въ пояснительномъ къ надписи текстѣ Атласа перечислены даже слова, стоящіе подъ титуломъ; тѣмъ болѣе были бы указаны интересныя въ палеографическомъ отношеніи лигатуры.

2) Въ изданіи еп. Месропа группа ...ԻԲԵ стоитъ послѣ ՄԱՍԻ (изъ стр. 2), но, я полагаю, г. Лео въ этомъ не повиненъ; не думаю, также, чтобы г. Лео разсыпалъ щедро многоточія, стоящія въ текстѣ надписи, тамъ гдѣ они нужны и тамъ гдѣ ихъ не нужно. Видимо, въ трудѣ еписк. Месропа и съ этой надписью произошло какое-то недоразумѣніе, какъ съ поминальной надписью Комитаса.

3) Это видно даже на «палеографической» табл. ѿ Атласа. Необходимо замѣтить, что автотипія, предложенная на табл. ѿ Атласа и снятая, по словамъ составителя, «съ останца въ неудобныхъ условіяхъ», весьма существенно отличается отъ печатнаго текста, даннаго въ томъ же трудѣ на стр. 10. Напр., въ стр. 2, въ словѣ ԲԻԲ, вмѣсто первой буквы, не сохранившейся по словамъ о. Гарегина головки, совершенно отчетливо виденъ знакъ вродѣ буквы Զ:

осмыслить непонятное чтеніе; но несподобно, какимъ падежомъ при его чтеніи является ѡбъ. Если же раздѣленіе слова ѡбъѡмѣнѣнѣ на двѣ части произошло по вѣдѣ наборщика, то получится странное существительное ѡбъѡмѣнѣ, такъ какъ прилагательное (каковымъ является въ дѣйствительности это слово) въ падежной конструкціи склоняться не можетъ.

Между тѣмъ, и безъ всякихъ ухищреній смыслъ надписи совершенно ясенъ. Въ Фондиргилъ-Ирѣ пишемъ два слова Фондиргилъ ырѣ въ параллель къ дальнѣйшему Фондиръ дрилъ-гилъ-иръ, какъ это видно изъ нижеслѣдующаго текста надписи въ восполненномъ видѣ:

ԱՆՆԱԲԱՐԱՐԱՆԸ ԴԵՍԼԻԻԲԻ ՆԻ ԲԻՐՈՍՏՈՍԿՈՉ ՀԻՄՆԱԲԱՐՄԱՆԻՅԱՆՈՐԻ Ն ՍՈՐԱ Է ՀԱՆԴՈՒՅՆԱԼ, ԸՆԴՈՒ ՀԱՄԱ ԻՐԻ ԵՐԱՆԵԼԻ ՏԵՐ ԱՐՏԱՆԱԶԻ ԿԱՄԵՂԱԲԱՐԱՆԻ ԱՊԱՀԻԴԻՊՈՍ ՊԱՏՐԻԿ ԵՒ ԻՇԽԱՆ ՀԱՅՈՑ ՈՐԻ ՀԻՄՆԱՐԱՆ ՊԱՏՐԻԿ ԴԵՐԱՅԻՅ ԵՒ ԱՆՏԱՐԱՆԵԱՅՆ ՏԵՍՈՆ ԵՒ ԱՐՈՒԹԻՆ, ԴՈՒՇԱՅԱՅՑ ԻՄԱՆԻԿՈՆԵՆԻ:

Исшедь Божьей волей¹⁾ (изъ мѣра) и отречьсѣ по зову Христа²⁾ (отъ жизни), съ семъ покоится съ отцами своими блаженный тѣръ Артаваздъ Камсараканъ, апоповатъ, патрикъ и князь Арменій, сынъ hРакана, патрика, тѣра Пирака и Ашаруйсѣ, и сугругъ Шушала Мамиконянъ.

Въ редакціи надписи опредѣленіе личности князя по его жеиѣ нѣсколько странно, если это не указываетъ на то, что памятникъ сооруженъ ею.

Волиги присоединяясь къ мѣшину³⁾, что Артаваздъ былъ внукомъ Нерсеса Аламянской, Мрепской, Талинской и Нахчаванской киторскихъ надписей⁴⁾ и сыномъ Ирагата Талинской надписи, я не вижу основаній считать,

в строках 5, где о. Гарегиня читается ՆԻ ԱՍՈՒՄԱՆ, на автописи видно ՆԵՐՈՌԱՍՄԱՆ; в строке 6 вм. ՄԱՐԿԱՐԱՅԷՆՆԱՆ на автописи читаемք ՄԱՐԿԱՐԱՅԷՆՆԱՆ. Очевидно, составитель Атласа забыл упомянуть, что фотографии сняты в неудобных условиях с эстампажа, на котором линии букв были наведены, притом рукой не ученого армениста, а, вероятно, безграмотного мастера, изготавливавшего клише. Конечно, об этом не стоило бы упоминать, если бы мы не имели тут дела с палеографическим атласом, где, предполагается, каждый рисунок иметь целью показать ту или иную стадию развития армянского письма, то или иное характерное начертание и т. д. В Палеографическом атласе читатель может и так показывать примерь надписей Комитаса (см. выше, стр. 73) и Григорий Мамиконяна (см. ниже, стр. 89) должен полагаться лишь на изображение документа, а не на печатный его текст. Данное на табл. I Атласа изображение надгробия Артавазда не может быть полезно не только для специальных палеографических изысканий, но и просто для того, чтобы прочесть и понять надпись.

1) Букв.: *Боготриказаннымъ исходомъ.*

2) Букв.: Христозванымъ отречениемъ.

3) Архим. Месропъ, цит. соч., стр. 105. Атласъ, стр. 9.

4) Пахчаванская надпись, а вь связи съ нею и Талинская, будуть напечатаны въ слѣд. вып. «Христіанскаго Востока».

что эта надпись на его могилѣ начертана тогда же, при погребеніи Артавазда: на это нѣтъ указаній въ текстѣ, противъ этого говорятъ и форма буквъ и поразительная небрежность въ начертаніи надписи, едва ли умѣстныя въ подлинной надгробной надписи выдающагося князя.

4. Двѣ надписи Дворцовой церкви въ Ани.

На южной стѣнѣ базиличной церковки въ Анійскомъ вингородѣ, такъ называемой Дворцовой церкви, около юговосточнаго угла, наверху, на предпоследнемъ ряду кладки сохранилась надпись въ четыре строки крупными инициальными буквами, занимающая два камня. Надпись эта была замѣчена Н. Я. Марромъ въ 1904 г. и тогда же имъ издана¹⁾, вмѣстѣ съ автографической надписью. Второе изданіе надписи принадлежитъ архим. Гарегину²⁾; текстъ надписи иллюстрируется автографической. Надпись въ обоихъ указанныхъ изданіяхъ читается по существу совершенно одинаково³⁾.

ԴԱՐԻՍ ԱՐԴԱՆԻՍ

ՎԱՐԴԱՆԻՍ ԵՐԵՄԻ

ՅԻ ԶԵՆԻԴԵՅԻՆ ԶԱՅՆ Ի ՔՈ

ԻՍԿԱՆԻՐԵԼԻՆ ԶԱ

(Ե)Ս ԱՐԴԱՆԻՍ

ՎԱՐԴԱՆԻՍ ԵՐԵՄԻ

ՅԻ ԶԵՆԻԴԵՅԻՆ ԶԱՅՆ Ի ՔՈ

ԻՍԿԱՆԻՐԵԼԻՆ ԶԱ

Въ подлинникѣ (см. табл. IV) текстъ читается нѣсколько иначе. Въ первой строкѣ въ началѣ ясно видны четыре крестообразно расположенныя дырочки **, затѣмъ какъ будто слабо разбираются слѣды буквы Ե. Послѣ буквы Ե имѣется лакупа въ 1 букву, затѣмъ довольно ясно видна буква Ս (верхушка совершенно отчетливо), и рядомъ прекрасно сохранившееся Ո. Слѣдующая буква сохранилась очень плохо; хвостъ буквы, видный хорошо, и сильно стертая головка характерны для Դ, но нѣсколько смущаетъ стоящая между Ո и Դ черта, какъ будто первая палочка Ս, Ս или Ս. Слѣдующая за Դ буква не сохранилась вовсе, а потомъ ясно видна буква Մ. Во второй строкѣ послѣ буквы Պ на фотографіи отчетливо не видно характерныхъ для Ե начертаній, а при напряженномъ взглядываніи различныя его части ка-

1) Н. Марръ, Раскопки въ Ани въ 1904 году, С.-Пб. 1904. (Отд. отт. изъ Изв. Имп. Арх. Комм., XVIII), стр. 19.

2) Архим. Гарегинъ (Овсепянъ), Атласъ, стр. 7, табл. II. Составитель Атласа, ссылаясь (стр. 7) на изданіе Н. Я. Марра, забываетъ (стр. 4), что къ цитуемой имъ замѣткѣ было приложено воспроизведеніе фотографіи и считаетъ свое изданіе фотографіи—первымъ.

3) Скобками Г обозначены восстановленія. Въ первой строкѣ исправляю указанную мнѣ Н. Я. Марромъ опечатку, беру въ скобки буквы ՐԱՆ, а не ԱՆԱ, какъ читается въ изданіи. Архим. Гарегинъ подчеркиваетъ мѣста, «очень испорченныя или предположительно восстанавливаемые»; но что же означаютъ скобки () при буквѣ Ե?

жутся видными, но въ несочетаемомъ положеніи. Затѣмъ явственно видны буквы *с* *ѣ* (о формѣ первыхъ двухъ рѣчь будетъ ниже), причемъ между *с* и *ѣ* нѣтъ ни слѣдовъ какой либо буквы, ни мѣста для нея. Послѣ *ѣ* камень испорченъ, буквы тутъ нѣтъ и не было, а дальше идетъ сильно пострадавшее *ѣ* и совершенно отчетливое *ѣ*. Въ третьей строкѣ послѣ буквъ *ѣѣ* не видно слѣдовъ начертаній 1 буквы, потомъ идетъ верхняя часть буквы *ѣ* и затѣмъ вполне отчетливое *ѣ*. Послѣ *ѣ*—свободное мѣсто, на которомъ буквъ не было, а если бы онѣ были, то ихъ умѣстилось бы двѣ, самое большее три, но никакъ не четыре. Въ четвертой строкѣ послѣ *ѣ* не сохранилась одна буква, затѣмъ видна верхняя часть *ѣ*, головка *ѣ* и ясное *ѣ*. Надъ слѣдующей буквой *ѣ* видно какое-то странное начертаніе въ видѣ дужки¹⁾.

Со всѣми этими поправками надпись читается такъ:

ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ
 ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ
 ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ
 ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ

Единственное собственное имя, которое можетъ быть восстановлено въ первой строкѣ, это — *ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ*. Черта, видная передъ *ѣ*, и принадлежащая, какъ сказано, либо *ѣ*, либо *ѣ*, либо *ѣ*, должна принадлежать именно послѣдней буквѣ, которую рѣзчикъ началъ вырѣзать по ошибкѣ, послѣ *ѣ*, сочтя его вторымъ *ѣ*.

Надпись эта по содержанію совершенно ясна, кромѣ конца, подвергавшагося различнымъ толкованіямъ; вопросъ весь въ послѣднихъ двухъ буквахъ и въ ихъ пониманіи.

Послѣднія двѣ буквы *ѣѣ* могутъ быть или началомъ недописаннаго (никакихъ слѣдовъ продолженія надписи нѣтъ) слова *ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ*, за которымъ должно было слѣдовать обозначеніе года *армянскаго* лѣтосчисленія *ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ* *ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ*, либо, если имъ придавать цифровое значеніе, — самой датой: *ѣѣ*=71, отсчитывая отъ 551 г. по Р. Х. получимъ 622 г., дату, такъ

1) По поводу отличій первыхъ двухъ изданій отъ подлинника приходится отмѣтить, что въ текстѣ архим. Гарегина въ точности повторяется опечатка перваго изданія (чтеніе на камнѣ буквы *ѣ* и восстановленіе читающагося свободно *ѣ*), и не исправлены погрѣшности перваго изданія: *ѣ* при словѣ *ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ*, *ѣ* въ *ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ*, когда отчетливо читается *ѣ*, и чтеніе *ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ*; въ послѣднемъ случаѣ архим. Гарегину приходится восстанавливать не все слово, т. к. буква *ѣ* у него не подчеркнута, хотя никакихъ признаковъ этой буквы въ подлинникѣ нѣтъ. Вѣроятно неудачнымъ освѣщеніемъ надо объяснить то, что составитель Атласа свободно читалъ *ѣ* въ *ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ*, не замѣтивъ или съ трудомъ разбиралъ *ѣ* въ *ⲉⲩⲱⲙⲉⲣⲓⲛⲁⲩⲱ*.

тѣсно связавшуюся съ этой надписью. Первоначально Н. Я. Марр въ своемъ изданіи надписи держался перваго пониманія, по затѣмъ, въ связи съ выясненіемъ вопроса о древности самаго памятника, на которомъ надпись сохранилась, рѣшительно склонился въ пользу втораго пониманія¹⁾, хотя сомнѣнія въ правильности такого толкованія не были вполне исключены²⁾. Второй издатель надписи высказывается за признаніе надписи подлиннымъ памятникомъ 622 г.³⁾.

При пониманіи буквъ **ⲁⲩ** какъ цифръ встрѣчаемся со слѣдующими затрудненіями. Буквы въ значеніи цифръ появляются въ армянскихъ памятникахъ сравнительно очень поздно⁴⁾, и когда появляются въ такомъ значеніи, то, за немногими исключеніями, снабжаются титломъ. Затѣмъ, если даже считать эти буквы цифрами, сталкиваемся съ другимъ препятствіемъ: всѣ извѣстныя намъ надписи, почитаемыя, ошибочно или справедливо, за памятники VII вѣка. Датированы годами правленія персидскихъ царей или императоровъ, такой же практики держатся и древнѣйшіе армянскіе историческіе литературные памятники, и вообще крайне сомнительно, чтобы датировка по армянской эрѣ 551 г. могла имѣть мѣсто уже въ началѣ VII вѣка⁵⁾. Сообразно съ этимъ при пониманіи буквъ **ⲁⲩ**, какъ даты, приходилось предполагать, что въ надписи имѣемъ копію древняго документа, въ которомъ древняя датировка была замѣнена болѣе употребительной въ моментъ написанія копіи⁶⁾.

Единственное затрудненіе, представляющееся для пониманія буквъ **ⲁⲩ** какъ начала слова **ⲁⲩⲑⲟⲛ** — странность того явленія, довольно обычнаго въ послѣдующій періодъ, что надпись не дописана и обрывается на полсловѣ. Никакихъ другихъ препятствій мы тутъ не встрѣчаемъ.

Итакъ, надпись гласитъ:

ⲙⲓ ⲑⲣⲟⲛⲧⲓⲛⲁ ⲛⲁⲩⲣⲁⲩⲁⲛⲁ ⲁⲩⲁⲩⲑⲟⲛ ⲛⲁⲩⲣⲁⲩⲁⲛⲁ ⲛⲁⲩⲣⲁⲩⲁⲛⲁ ⲁⲩⲁⲩⲑⲟⲛ,...

Я варадаснѣ⁷⁾ Абисоломъ построилъ сію церковь въ лѣтосчисленіи армянскаго...

1) Н. Марр. Новымъ археологическія данныя о постройкахъ типа Ереванской базилики (ЗВО, XIX), стр. 065.

2) Vmnakan taregii (BAG, II), стр. V.

3) Атласъ, стр. 7.

4) Друцкая надпись «670» г. не опровергаетъ, а подтверждаетъ это.

5) Отмѣчу кстати, что самое слово *ⲁⲩⲁⲩⲑⲟⲛ* не встрѣчается въ другихъ надписяхъ, относимыхъ къ VII вѣку, ни разу.

6) І. Орбели, Багаванская надпись 639 г., стр. 117. Ср. тамъ же стр. 123—126.

7) Возможно пониманіе слова *ⲁⲩⲁⲩⲑⲟⲛ* и какъ званія не ученаго, а ремесленнаго или профессиональнаго; оно находитъ себѣ подтвержденіе въ словѣ *ⲁⲩⲁⲩⲑⲟⲛ* въ Багаванской надписи. Въ данномъ случаѣ вѣроятнѣе значеніе *варадаснѣ*.

Такое рѣшеніе вопроса о пониманіи буквъ *z* и, а слѣдовательно, и о датѣ надписи подтверждается другой надписью, находившейся нѣкогда на стѣнѣ той же Дворцовой церкви, и откопанной въ XII археологическую кампанію въ 1914 г.

Надпись эта (см. табл. III) была найдена у подножія черной скалы, вѣнчающей вышгородъ, въ 5,50 м. отъ нея, подъ Дворцовой церковью, противъ ея сѣверной стѣны. Камень (шир. 0,82 м., выс. 0,66 м.) не весь заполненъ надписью; надпись занимает на серединѣ высоты камня полосу въ 0,23 м. высоты, при длинѣ во всю ширину плиты. До вырѣзанія надписи камень разграфляли; ниже налччнаго текста подготовлены графы еще для трехъ строкъ. Надпись недописана и обрывается на полсловѣ.

+ՆԱՐԵԿԱՆՈՎ
ՎԱՐԴԱՊԵՏԱՆՈՎ
ՍՅՈՐՇԻՆԷՍԻՍՈՐԲԷ
ՉԻԿԵԼԷՅԻՈՉԱՅ

ԵՄ ԱՐԿԵՐՈՎ ՎԱՐԴԱՊԵՏ ՆԱՐԵԿԱՆՈՎ ՍՅՈՐՇԻՆԷՍԻՍ ՉԻԿԵԼԷՅԻՈՉԱՅ...

Я, раба Божіей оардапетъ Абисоломъ, построившій святыю сію церковь...

Эта надпись интересна для насъ и содержаніемъ, и формой, и вѣншиимъ видомъ. Имя Абисоломъ, ясно читающееся тутъ, подсказываетъ и подтверждаетъ возстановленіе имени въ надписи на стѣнѣ Дворцовой церкви. Кромѣ этихъ двухъ памятниковъ, отмѣчу кстати, это имя, какъ личное, не встрѣчается ни въ одномъ армянскомъ эпитафическомъ текстѣ. Орфографія этой надписи проявляетъ сходство съ первой въ словѣ *ՇԻՆԷՍԻՍ*, но существенно отступаетъ въ безграмотномъ написаніи слова *ԿԻՎԵԼԷՅԻ*. Вообще, несомнѣнно, надпись писана малограмотнымъ лицомъ.

Относительно вѣншняго вида надписи прежде всего надо отмѣтить, что и тутъ рѣзчикъ встрѣтился съ тѣми же затрудненіями, что въ первой надписи, т. е. съ полостями въ камнѣ, или съ твердыми яли, наоборотъ, легко крошачимися зернами, столь обычными въ туфѣ Анійскихъ построекъ. Какъ въ первой надписи были отмѣчены оставленные свободными промежутки во второй строкѣ послѣ буквъ *ՇԻ* и въ третьей послѣ *ՆՈ*, такъ и тутъ можно указать такіе же просвѣты, напр., послѣ *ՈՎ* въ первой строкѣ и по сторонамъ *Ս* въ третьей строкѣ; да и во второй строкѣ буквы *ՏՆԱ*, а также *ՆՈ* въ четвертой, могли бы стоять тѣснѣе.

Особенно интересно сходство этихъ двухъ надписей въ отношеніи формы буквъ. Необходимо имѣть въ виду, что на фотографіи первой надписи

буквы кажутся немного короче, чѣмъ въ подлинникѣ, такъ какъ надпись снята спизу, не на большомъ разстояніи. а также, что буквы въ новооткрытой надписи значительно, раза въ два, мельче буквъ надписи на стѣнѣ.

При первомъ же взглядѣ на вновь открытую надпись бросается въ глаза, что первыя 8 буквъ имѣютъ совершенно иную фizioномію, чѣмъ остальные. Несомнѣнно, вначалѣ рѣзчикъ хотѣлъ придать своей надписи видъ возможно болѣе внушительный и съ этой цѣлью врѣзывалъ буквы глубоко и широкими чертами, чѣмъ придавъ буквамъ весьма неуклюжій видъ, какъ напр. Ѡ, въ особенности второму. При этомъ рѣзчикъ имѣлъ въ виду архаизировать письмо, конечно, быть можетъ, и безъ всякаго злого умысла, безъ мысли о поддѣлкѣ, просто изъ любви или пристрастія къ стариннымъ формамъ¹⁾: это опредѣленно сказывается въ начертаніи буквы Ѡ да, пожалуй. и Ѡ; задача эта оказалась для мастера непосильной, онъ не выдержалъ стиля даже въ первыхъ 8 буквахъ, а затѣмъ бросилъ совсѣмъ свою затѣю и сталъ рѣзать нормальныя²⁾, болѣе ему привычныя буквы, которыя ему удалось несомнѣнно лучше и, за исключеніемъ двухъ (Ѡ и Ѡ), имѣютъ совершенно одинаковую форму въ различныхъ мѣстахъ надписи. Въ виду этого при сличеніи формъ буквъ двухъ занимающихъ насъ надписей придется совершенно отбросить первыя буквы.

Полное сходство начертаній въ обѣихъ надписяхъ такихъ буквъ какъ Ѡ, Ѡ, Ѡ, Ѡ, Ѡ и Ѡ (кроме Ѡ во второй строкѣ новой надписи) настолько очевидно, что не стоитъ на этомъ останавливаться; если бы вырѣзать фотографія этихъ буквъ и разсматривать ихъ независимо отъ сосѣднихъ, трудно было бы сказать, которой изъ двухъ надписей принадлежитъ данная буква. Такое же поразительное и до мельчайшихъ подробностей полное сходство проявляютъ болѣе рѣдкія, не шаблонныя, и слѣдовательно, болѣе показательныя буквы Ѡ, Ѡ, Ѡ (въ новой надписи — первая въ четвертой строкѣ). Буква Ѡ проявляетъ также большое сходство, если взять пятую букву четвертой строки надписи на стѣнѣ и седьмую букву третьей строки новооткрытой надписи.

Наиболѣе оригинальны и характерны для обѣихъ надписей начертанія буквъ Ѡ и Ѡ. Буква Ѡ, въ наличномъ видѣ непонятная по начертанію, становится ясной, если ее повернуть верхомъ внизъ, и имѣетъ въ обѣихъ надпи-

1) Печатаютъ же книги стариннымъ шрифтомъ, нисколько не дужал о поддѣлкѣ.

2) Невозможно предполагать, чтобы два начертанія Ѡ, такое, какъ въ началѣ первой строки и такое, какое имѣемъ въ дальнѣйшемъ текстѣ, могли существовать какъ норма въ одной мѣстности и въ одно и то же время тѣмъ болѣе — употреблялись безразлично въ одномъ и томъ же памятникѣ.

сяхъ совершенно одинаковую форму; перевернутое ея начертаніе не могу разсматривать, какъ явленіе палеографическое¹⁾: естественнѣе и проще объяснить его недостаточной твердостью мастера въ грамотѣ. Буква *с* въ обѣихъ надписяхъ имѣетъ одинаковую форму приближающуюся къ строчному начертанію: *U* представляеть варіантъ начертанія *U*, которое и обращается въ строчное *u*.

Нѣкоторое отличіе представляють начертанія буквъ *ч*, *г*, *ѣ*, а также *і*; первая двѣ буквы имѣютъ въ надписи на стѣнѣ головки округлыя, въ новооткрытой — угловатыя; *ѣ* въ первой надписи имѣетъ нижній хвостъ прямой, во второй — загнутый на концѣ угломъ внизъ; *і* въ новой надписи имѣетъ болѣе рѣзко загибающуюся характеристику. Разница въ начертаніи *и* въ концѣ первой строки обѣихъ надписей — кажущаяся: камень первой надписи скривился, и получается впечатлѣніе, что головка *и* загибается книзу. Обращаясь къ кресту, стоящему въ началѣ надписей, находимъ въ крестѣ новой надписи полное объясненіе четырехъ углубленнымъ точкамъ первой надписи: кресты были, несомнѣнно, одинаковые; возможно только, что крестъ первой надписи не имѣлъ точки въ серединѣ.

Такое полное сходство внѣшняго вида²⁾ и начертаній обѣихъ надписей (несходство четырехъ буквъ при полномъ тождествѣ всѣхъ остальныхъ не можетъ имѣть значенія) при сходномъ содержаніи и при одномъ и томъ же авторѣ, не оставляють сомнѣнія въ томъ, что обѣ надписи вырѣзаны одновременно, быть можетъ даже однимъ лицомъ.

То обстоятельство, что новооткопанная надпись не дописана и обрывается на полсловѣ, окончательно убѣждаетъ насъ въ необходимости вернуться рѣшительно къ первоначальному пониманію П. Я. Марромъ надписи на стѣнѣ Дворцовой церкви, тѣмъ болѣе, что ни начертаніе буквъ, ни безграмотность надписи, ни ея безобразный, въ сущности, внѣшній видъ никакъ не вяжутся съ VII вѣкомъ и со строителемъ такъ изящно украшенной церкви.

Можно ли видѣть въ этихъ двухъ надписяхъ копія древнихъ документовъ, писанныхъ на камнѣ или на пергаментѣ? Теперь, когда отпадаетъ возможность пониманія буквъ *ѣи* какъ даты, у насъ уже нѣтъ никакого основанія связывать надпись на южной стѣнѣ Дворцовой церкви съ глубокой древ-

1) Почему перевернута только одна, притомъ рѣдкая, буква, если это «обратное» письмо?

2) Любопытно, что длина строкъ (въ смыслѣ числа буквъ) одна и та же въ обѣихъ надписяхъ: 1) 10 и 10; 2) 12 и 12; 3) 14 и 15; 4) 13 и 12 + одна невырѣзанная. Первая строка — совершенно сходна: *+ ѣи ѡсѣниѣниѣ*.



3410-2000
(4900-50)
3+3+

ностью. Соображенія, основанныя на древности зданія, побуждающія и надписи о его *построении* признать древней, не могутъ имѣть значенія. Глаголь *շինել* употребляется въ надписяхъ не только въ значеніи *строить*, *сооружать*, но и *отстраивать*, *возобновлять*, видимо при условіи большихъ починковъ или исправленій. Абисоломъ могъ быть реставраторомъ Дворцовой церкви, сохранившей слѣды не одного возобновленія.

Наиболѣе вѣроятная дата надписей Абисолома, мнѣ кажется, — X—XI в.

5. Дополненія и поправки къ статьѣ: «Багаванская надпись 639 г.».

а) Въ предложенный мною переводъ *Багаванской надписи* слѣдуетъ внести поправку. Въ виду выясненія значенія слова *մեղի* въ смыслѣ религіознаго или церковнаго учрежденія¹⁾, въ концѣ надписи въ переводѣ слѣдуетъ читать не «на мѣстныхъ средства», а «на средства обители».

б) Относительно *Аламанской надписи* необходимо отмѣтить, что ея буквы были закрашены краснымъ.

с) Багаранская надпись.

Располагая сейчасъ прекрасными фотографіями почти всей Багаранской надписи, снятыми А. М. Вруйромъ лѣтомъ прошлаго года²⁾, я надѣюсь при изданіи этихъ фотографій дать и исчерпывающее чтеніе надписи, а пока вношу лишь двѣ-три поправки. Буквы заполняютъ площадь камней не равномерно, мѣстами чрезвычайно плотно, какъ на гр. V, на камнѣ, гдѣ буквы *ՄԱՍ* буквально стиснуты, а мѣстами — съ просвѣтами, причемъ иногда это вызвано порчей камня, какъ передъ буквами *ն* на гр. U, на камнѣ 4, а иногда такой порчи не видно, какъ на гр. G на камнѣ 3, послѣ *ն*. Буква *ա* на 5 камнѣ гр. D стоитъ одиноко, хотя на этомъ камнѣ могли бы умѣститься 3-4 буквы; притомъ она имѣетъ плавныя начертанія, чѣмъ остальные буквы надписи: возможно, что этотъ камень вставленъ вмѣсто выпавшаго на которомъ могло читаться *ՁԻՐ*. Такъ же слѣдуетъ объяснять отсутствіе буквъ на первомъ камнѣ граи А, гдѣ вообще стѣна обновлена, а также на первомъ изъ 3 камней на гр. T; то же имѣемъ на гр. C, камень 4. Имя Бута на гр. H читается совершенно вѣрно: *ԲՈՒՏԻ*; тутъ не 1, а 2 камня: *ՁԻՐՈՒՏԻ*. Такъ же невѣрно показано у меня число камней граи U, вторая половина которой имѣетъ слѣдующій видъ: *ՆԱՍՏԱՆԱՆԻ*. На граи

1) Н. Я. Марръ, Къ датировкѣ ктиторской надписи Текорского храма, стр. 63, прим. 1.

2) См. выше, стр. 76, прим. 2.

W у меня ошибочно показано въ началѣ 2 камня, камни 1 и 2 составляютъ одно цѣлое.

Кромѣ отмѣченной уже лигатуры **W**, въ надписи дважды встрѣчается лигатура **A**: на гр. U въ словѣ **պրհոն** я, кажется, на гр. V въ словѣ **Վա-
րդապետ**. На гр. W вмѣсто **ազատ**, кажется, надо читать **ազատ**, имя
столь же неизвѣстное; на этой грани надпись читается съ большимъ трудомъ.

Наконецъ, относительно размѣровъ лакуны между гранями L и O
надо замѣтить, что на гр. M надпись, вѣроятно, не было, на гр. N могло бы
умѣститься столько же, сколько на гр. L, гдѣ, впрочемъ, конецъ подлин-
скрытъ кладкой. Въ напечатанномъ мною текстѣ на 5 камнѣ гр. Q вкралась
опечатка: вмѣсто **Յան** слѣдуетъ **Յան**.

d) Мренская надпись.

Мы располагаемъ теперь новымъ изданіемъ Мренской надписи въ
Атласѣ архим. Гарегина (стр. 7—8). Интересъ въ этой новой публикаціи
надписи представляетъ ея автотипія (табл. 4), нѣсколько болѣе крупная и
значительно болѣе отчетливая, чѣмъ данная въ моей статьѣ. Въ печатномъ
текстѣ имѣются промахи: въ концѣ третьей строки пропущенъ стоящій
послѣ слова **պրհոն** союзъ **և**, совершенно отчетливо видный не только
въ подлинникѣ и на фотографіи, но и на автотипіи. Затѣмъ, надъ буквами
ո въ словѣ **Յան** (въ первой строкѣ) поставлено титло, котораго
нѣтъ не только на автотипіи, но и въ подлинникѣ; возстановить его
(тѣмъ болѣе, ничѣмъ не отмѣчая, что это — возстановленіе) нѣтъ основанія,
такъ какъ во всей надписи мы не имѣемъ ни одного сокращенія подъ титломъ,
и совершенно сходныя формы, какъ **Յան** (строка 2), **Սան**
(строка 2), **Սան** (строка 3) начертаны полностью; это произвольное возстановленіе титла мѣшаетъ составителю Атласа въ
восполненіи послѣдующей лакуны. Возстановленіе текста въ серединѣ и
концѣ строкъ, предлагаемое архим. Гарегининомъ отъ себя (**Յան Եր լիս-
նա**), отличается отъ предложеннаго мною только тѣмъ, что въ концѣ слова
Յան не возстановливаются замѣненные титломъ буквы **ո**, замѣнить
которыхъ за избыткомъ мѣста пришлось поставить три точки, и еще тѣмъ,
что передъ именемъ епископа **Թеофила** нѣтъ слова **Յան**; я думаю, однако,
что нѣтъ основанія предполагать отсутствіе слово **блаженный** при упоминаніи
епископа, всегда именуемаго такъ въ армянскихъ надписяхъ, иногда даже
безъ слова «епископъ». Пропуская слово **Յան**, составитель Атласа возста-
навливаетъ на одномъ и томъ же пространствѣ, достаточномъ для умѣщенія

11 буквъ, въ одной строкѣ 6 буквъ: ԽՐԴ ԹԵ, а въ другой — 11 буквъ: ԽՐԴ ԹԵ ԿԵՆԻՆԻ. Опусценіе буквы в послѣ восстанавливаемого ԶԽ въ словѣ ԶԽԶԹՆ объясняется, вѣроятно, опечаткой: рисковано было бы предлагать хотя и извѣстную, но необычную форму ԶԽԶ.

Составитель Атласа не восстанавливаетъ послѣднихъ буквъ надписи, а также и ея начала, гдѣ была дата. Относительно даты построения собора архим. Гарегинъ пишетъ: «Вопреки распространенному мнѣнію, мы считаемъ, что построение Мренскаго храма имѣло мѣсто въ концѣ шестисотъ тридцатыхъ годовъ, во время куропалатства Давида Сафаруни въ 630 — 640 гг. (см. и [sic! *Орб.*] Христ. Вост., II, стр. 132)». Такимъ образомъ архим. Гарегинъ полностью принимаетъ мое опредѣленіе времени назначенія стратилатомъ Давида и построения Мренскаго собора¹⁾.

е) *Друцкая надпись.*

Мы имѣемъ теперь матеріалъ для окончательнаго установленія текста Друцкой надписи: она издана въ Атласѣ архим. Гарегина, притомъ, что цѣнно, съ превосходной автотипией (на табл. 2).

Текстъ, напечатанный на стр. 9, вполне примыкалъ, за исключеніемъ лишь числа строкъ, къ тексту еписк. Мхитаря, какъ мы и предполагали, болѣе близкому къ оригиналу, чѣмъ чтеніе еписк. Месропа, отступающаго отъ подлинника.

Въ пятой строкѣ, послѣ буквъ ԶԽ, тамъ, гдѣ еписк. Мхитаръ (Теръ Мкртчянъ), еписк. Месропъ и архим. Гарегинъ читаютъ Ի, на автотипии совершенно отчетливо видно Ի, съ его загнутой внизъ округлой характеристикой. Такимъ образомъ отпадаетъ не только чтеніе ԶԽԶՆ, но и чтеніе ԶԽԶՆՆ; отпадаетъ, слѣдовательно, цѣнная диалектическая форма ԶԽԶՆՆՎ. ԶԽԶՆՆ, находившая себѣ соблазнительное объясненіе въ современныхъ говорахъ. Въ ԶԽԶՆՆ, конечно, не имѣемъ диалектизма; это явно ошибочное написаніе возникло, вѣроятно, вслѣдствіе того, что рѣзчикъ, вырѣзавъ слово ԶԽ въ неформальномъ надеждѣ, сталъ рѣзать стоящее далѣе слово ԹԵՆԻԿ, но затѣмъ исправили свою ошибку, не стесавъ при этомъ ошибочно вырѣзанной буквы. Если это такъ, самая возможность появленія формы ԶԽ ԹԵՆԻԿ, указывающей на непониманіе значенія этого титула, свидѣтельствуетъ о весьма позднемъ времени памятника. Другая неточность состоитъ въ томъ, что опущены

1) Раньше построение Мренскаго собора относили къ началу VII вѣка: напр., еписк. Месропъ (Теръ Мовсисянъ) — къ 600—625 гг. (см. его трехязычную брошюру, цит. ниже, стр. 5, 8, 20).

титла надъ и подъ 4 буквами, имѣющими цифровое значеніе. Эта мелочь очень важна, такъ какъ цифры въ документѣ, относимомъ, хотя бы и ошибочно, къ VII вѣку, пріобрѣтають особый интересъ, въ особенности для датировки памятника. Съ указанными выше исправленіями, текстъ надписи въ точной транскрипціи представляется такъ¹).

Ի ԵՒ ԹԱՄԻՆԿԱՆՍԱՆԴՆԻՄԱՐԵ
 ԴԻՍԱՄԱՅՈՐԱՅ-ԺԵԻ ԷԶԻՐՆ
 ԱՐԿԵՅԱԲԱՌԲԲԱԹՈՂԻԿԷՍ
 ԻԶԵՆԴԳՐԻԳՈՒՄԱՄԻԿՈՆԵՆԻ
 ՀԱՅԻՌՑԻՇԵԱՆԻԷԻ ՀԵՂԻՆԻ
 ԻՆՈՐԻՆԶՈՒԳԱԿԸՑԻ
 ԻԲԱՐԵՆԱԲԱՌԹԻՆՇԻՆԱԲ
 ՂԱԶՁԱՍ

Ի ԵՒ ԹԱՄԻՆԿԱՆՍԱՆԴՆԻՄԱՐԵԻ ԱՐՄԱՅ ՈՐ ԱՐԿԵ Ժ ԵՒ Է ՀԻՄԱԲԵՅՈՐԱՆ ՍՈՐԻՐ ԿԱ-
 ԹՈՂԻԿԷՍ Ի ԶԵՆԴ ԳՐԻԳՈՐԻ ՄԱՄԻԿՈՆԵՆԻ ՀԱՅ[Ի]ՈՑ ԻՇԵԱՆԻ ԵՒ ՀԵՂԻՆԻ ԿԱՐԿ, ԶՈՐ-
 ԿԱԿԸՑԻ Ի ԲԱՐԵՆԱԲԱՌԹԻՆՇԻՆԱԲ ԶՈՒՍ:

Въ переводѣ надписи внесенныя поправки, разумѣется, ничего не мѣняютъ.

Пояснительный текстъ составители Атласа не оправдали надеждъ, возлагавшихся на предстоявшую публикацію Аручской надписи²). Въмѣсто разъясненія вопроса о датѣ³), освѣщенія вопроса о подлинности надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ и т. д., находимъ одну фразу: «Дату „29 годъ Константина“ считаемъ правильной». Неясно, отрицаетъ ли составитель Атласа точно установленную дату смерти Константа-Константина или дату его вос-

1) Теперь, видя автографъ надписи, конечно отбрасываю, какъ это дѣлаетъ и архим. Гарегинъ, нацарапанныя позже слова *Ողորմես քրիստոս* Помилуй, Христе Божье!

2) См. XV, II, стр. 141-142. Говоря объ «ожидаемомъ изданіи» я имѣлъ въ виду именно трудъ архим. Гарегина.

3) Спѣшу исправить досадный промахъ, допущенный мною по невѣдѣнію въ энкурсе объ Аручской надписи. Я не зналъ, что еписк. Месропъ, не обративъ при изданіи энкурса вниманія на ея странную дату, позже, въ 1905 г., объявилъ ее ошибочной. Въ своей надписи на трехъ языкахъ брошюрѣ (*Էջմիածին և Հայոց հնագույն Եկեղեցիներ*. Эчмиадзинъ и Арменія [sic] Армянскія Церкви. Etschmiadzin und die ältesten armenischen Kirchen. Էջմիածին և Հայաստանի Հայկական Եկեղեցիներ [СПБ., 1905]), онъ пишетъ по поводу даты 671 г.: «...Կոնստանդին [Ժապառքի և Մանիկի 26-րդ, 622-669 թ., ուստի պետք է հարձակ, որ արձանագրու թվան թուականը սխալ է (стр. 7). Въ русско-нѣмецкомъ текстѣ та же мысль выражена мягче: «...дата [671 г.] не совсѣмъ соответствуетъ историческимъ фактамъ, такъ какъ Константинъ царствовалъ съ 642—669 г.; следовательно 671 г. не можетъ быть точнымъ» (стр. 13); «...[J. 671] scheint indessen mit den historischen Thatsachen nicht, weil Konstant 642—669 regierte, folglich die Jahreszahl 671 nicht stimmen kann» (стр. 19). Полагаю, что предпочтеніе слѣдуетъ отдать армянской редакціи, какъ основной и, въ то же время, наиболѣе близкой по языку для автора брошюры. Такимъ обра-

шествiя на престолъ, или же онъ полагаетъ, что Григорiй Мамиконянъ могъ въ теченiе двухъ лѣтъ не знать о смерти византийскаго императора.

Немотивированность, категоричность и лаконичность этого утверждения составителя Атласа внушаютъ сомнѣнiе въ возможности отстоять подлинность Аручской надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ. Въ томъ же убѣждаетъ и внѣшнiй видъ надписи, форма ея буквъ и надстрочныхъ знаковъ, не говоря уже объ употребленiи цифръ. Странно только, что въ Палеографическомъ Атласѣ менѣе всего обращается серьезное вниманiе именно на палеографию. Если составитель рѣшается опираться на форму *одной* буквы и для обоснованiя, какъ теперь окончательно доказано — ошибочной, датировки Текорской надписи, слѣдовало бы при датировкѣ Аручской надписи принять во вниманiе рѣзкое отличiе формъ всѣхъ, кажется, буквъ этой надписи, отъ другихъ относимыхъ къ VII вѣку памятниковъ. Вопросъ не только въ отличiи того или иного хвостика буквы или черточки, а во всемъ типѣ, контурѣ, пропорцiяхъ буквъ. Во всякомъ случаѣ, по внѣшнему виду надписи ее съ увѣренностью можно отнести къ XI вѣку.

Что же до даты исчезнуваго подлинника дошедшей до насъ неточной копiи надписи или грамоты о построенiи Аручской церкви, наиболѣе вѣроятной можетъ быть слѣдовало бы признать дату: «25 года Константина». Слово ԶԿԿ *пять* при полномъ написанiи даты легче всего, по сравненiю съ другими числительными до 7, было смѣшать съ ԶԿԶ *девять*.



зоя, я былъ бы не оригиналенъ въ отрицанiи правильности даты Аручской надписи, если бы черезъ годъ еписк. Месропъ въ своемъ упоминавшемся вып. (стр. 72, прим. 5) армянскомъ трудѣ подъ только что приведеннымъ трехъязычнымъ заглавiемъ не отнесся опять съ полнымъ довѣрiемъ къ датѣ надписи, которую онъ переиздалъ (на стр. 110), внеся двѣ поправки, между прочимъ чтенiе ԶԱՅԻՈՑ. Тутъ онъ опредѣляетъ время построенiя Аручской церкви 669 г., 29-ымъ г. Константа, слѣдовательно, отсчитывая эти 29 лѣтъ отъ 640-го года.

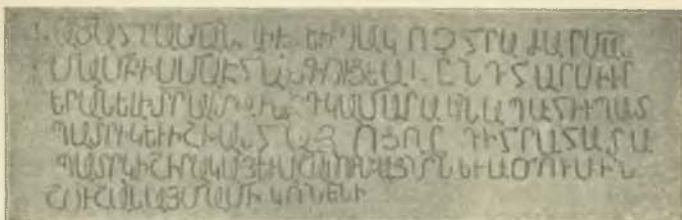


Рис. 1. Нахчаванск. Надпись на могиле Артавазда Камсаракана.



Рис. 2. Ани. Надпись с Дворцовой церкви.





Ани. Надпись на дворцовой церкви.

0015242